

ALBUM DE FAMILLE

VIOLÍ I PIANO / VIOLIN AND PIANO / VIOLÍN Y PIANO

I. Cloches de mariage	4
II. Songerie	11
III. Vision tango	15

GUERASSIM VORONKOV

Reg. B.4023

EDITORIAL DE MÚSICA
BOILEAU

c/. Provença, 287
Tels. 93 4877456 - Fax 93 2155334
08037 BARCELONA (Spain)
www.boileau-music.com boileau@boileau-music.com



Unauthorised reproduction
is legally FORBIDDEN

Legalmente PROHIBIDA
la reproducción no autorizada

All rights reserved

És il·legal la reproducció total o parcial d'aquesta publicació, així com la seva transmissió per qualsevol mitjà, ja sigui electrònic, mecànic, magnètic, digital, per fotocòpia, enregistrament o altres mètodes sense permís previ dels titulars del copyright.

It is against the law to totally or partially reproduce this publication or to transfer it by any means, whether electronically, mechanically, magnetically, digitally, by photocopy, recording or by any other methods, without the prior consent of the owners of the copyright.

Es ilegal la reproducción total o parcial de esta publicación, así como su transmisión por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, magnético, digital, por fotocopia, grabación u otros métodos sin permiso previo de los titulares del copyright.

© Copyright 2019 by GUERASSIM VORONKOV

© Copyright 2019 Drets d'edició en exclusiva per a tots els països: / Exclusive publishing rights for all countries /
Derechos de edición en exclusiva para todos los países: Editorial de Música BOILEAU, S.L.

c/ Provença, 287 - 08037 Barcelona (Spain)

Tels.: (34) 932 155 334 - (34) 934 877 456

Fax: (34) 934 872 080

boileau@boileau-music.com

www.boileau-music.com

Grafia musical i impressió / Musical notation and printing / Gráfica musical e impresión: E.M. BOILEAU, S.L.

D.L. B.11094-2019

I.S.M.N. 979-0-3503-4105-2

Primera edició: abril 2019 / First edition: april 2019/ Primera edición: abril 2019

Reg: B.4023

El material inclòs en aquesta obra es ven exclusivament per a violí i piano, i sempre que l'obra s'interpreti en públic i en directe. En cas que el material s'utilitzi per a l'execució per part d'una formació ampliada, o bé que l'obra es difongui per qualsevol mitjà de reproducció mecànica o de comunicació pública, serà obligatori el pagament d'una quantitat per utilització de material. Tots els drets de qualsevol tipus relacionats amb aquesta obra i qualsevol part d'aquesta obra estan estrictament reservats, incloent-hi –sense estar-hi, però, limitats– el dret per a l'escena, ràdio, televisió, cinema, reproducció mecànica, traducció, impressió i venda. La comunicació pública d'aquesta obra, de forma completa o parcial, està subjecta a l'autorització corresponent de l'editor. La còpia total d'aquesta obra o de parts separades d'aquesta obra és il·legal i punible de conformitat amb les disposicions de la Llei de la Propietat Intel·lectual vigent. L'ús de còpies, incloent-hi arranjaments i orquestracions diferents de les publicades per l'Editor, està prohibit.

The material included in this score is on sale only to be performed on live and in public by violin and piano. In the event of the same material being used in a performance by any other large ensemble or in the event the work is broadcasted by any mass media or public communication, to be paid in concept of use of material. All the rights of any type related with this work and any part of this work are strictly reserved, including –without being, however, limited– the rights for the scene, radio, television, cinema, mechanical reproduction, translation, printing and sale. The public communication of this work, in a complete or partial way, is subject to the corresponding authorization of the publisher. The total copy of this work or of parts being sorted out from this work is illegal and punishable in accordance with the dispositions of the Law of the Valid Copyright. The use of copies, including arrangements and orchestrations different of the ones published by the Publisher the, is prohibited.

El material incluido en esta obra está a la venta exclusivamente para violín y piano, y siempre que la obra sea interpretada en público, en vivo y en directo. En caso de que el material se utilice para su ejecución por parte de una formación ampliada o la obra sea difundida por cualquier medio de reproducción mecánica o de comunicación pública, será obligatorio el pago de una cantidad en concepto de utilización de material. Todos los derechos de cualquier tipo relacionados con esta obra y cualquier parte de ella están estrictamente reservados, incluyendo –sin estar, sin embargo, limitados– los derechos para la escena, radio, televisión, cine, reproducción mecánica, traducción, impresión y venta. La comunicación pública de esta obra, de forma completa o parcial, está sujeta a la autorización correspondiente del editor. La copia total de esta obra o de partes separadas de esta obra es ilegal y punible de conformidad con las disposiciones de la Ley de la Propiedad Intelectual vigente. El uso de copias, incluyendo arreglos y orquestaciones diferentes de las publicadas por el Editor, está prohibido.

979-0-3503-4105-2



9 790350 341052

Prefacio

Album de famille es un pequeño ciclo de tres piezas escritas para violín y piano. Quería recrear con él uno de los géneros más populares del S. XIX: una colección de obras de pequeño formato, de temática cotidiana e íntima, que se puedan tocar en un salón para un reducido grupo de amigos y familiares. Dedicadas a las mujeres de mi familia —mi mujer, Ala Voronkova, y mis hijas, Al-la y María—, estas obras son un retrato de nuestro recorrido vital y un pequeño homenaje musical a sus caracteres y personalidades.

La primera obra del ciclo es *Cloches de mariage* y está escrita como regalo de bodas para mi hija María Voronkova. El impulso para la composición es una anécdota familiar. En un concierto, mi esposa Ala y yo tocábamos el *Preludio* en Mi mayor de la *Suite n.º 3* de J. S. Bach y, para explicarle a María el carácter de la música, le comenté que para mí la pieza sonaba como la harían las campanas de una boda. Sin embargo, ella entendió que así se llamaba la obra y, durante largo tiempo, el *Preludio* de Bach se ha llamado en nuestra familia *Campanas de boda*. Por ese motivo, en los compases iniciales hay un contrapunto del tema del *Preludio* con la *Marcha nupcial* de F. Mendelssohn. Con alusiones al extrovertido e impredecible carácter de María, la pieza pasa por muy breves y diferentes estados de ánimo: una polonesa, un vals triste, una improvisación de carácter bohemio y, para acabar, un alegre «can-can».

Songerie es una romanza dedicada a mi esposa y compañera en la música, Ala Voronkova. Es una pieza de carácter onírico y delicado. Aunque inicialmente estaba escrita para octeto de cuerda, recientemente la reescribí para violín y piano, para así poder personificar con más intensidad el diálogo entre dos personajes; que son a la vez iguales y opuestos, y que están representados por cada uno de los instrumentos.

Vision tango es la última obra de *Album de famille*, dedicada a mi hija mayor Al-la Zaborova y, como su nombre indica, es una variante personal de un tango. Los inesperados cambios de emociones describen, en un baile, las relaciones vertiginosas y pasionales de una pareja.

Preface

Album de famille is a small three-piece series written for violin and piano. With it, I wanted to recreate one of the most popular genres of XIX century: A collection of small-format pieces, with intimate, daily life themes, that can be played in a hall for a small group of friends and relatives. Dedicated to all the women in my family —my wife Ala Voronkova and my daughters Al-la and María—, these pieces represent a portrait of our life journey and a small musical tribute to their character and personalities.

The first work of the cycle is *Cloches de mariage* and it's written as a wedding gift for my daughter María Voronkova. The reason behind the composition is a family anecdote. During a concert, my wife and I were playing *Prelude in E Major* from J. S. Bach's n.º 3 *Suite* and, in order to explain the character of that music to María I told her that, to me, that piece sounded just like wedding bells did. However, she misunderstood the concept, thinking that I was talking about the song's title so, for a long time, Bach's *Prelude* has been called *Wedding Bells* in my family. Due to that, in the initial measures there's a counterpoint of *Prelude*'s theme with F. Mendelssohn's *Wedding March*. Alluding María's extrovert and unpredictable nature, this piece goes through several different moods: a polonaise, a sad waltz, a bohemian-like improvisation and, finally, cheerful «can-can».

Songerie is a romance dedicated to my wife and partner in music, Ala Voronkova. It's a piece imbued with a delicate and dreamlike character. Although it was initially written for a string octet, I recently re-wrote it for violin and piano, so that the dialogue between two characters could be embodied with more intensity, those characters are equal and opposite at the same time and are depicted by each one of the instruments.

Vision tango is the last piece of *Album de famille*, dedicated to my elder daughter Al-la Zaborova and, as its name suggests, it's a personal variance of a tango. Its unexpected changes in emotions describe, through a dance, the vertiginous and passionate interplays of a couple.

Prefaci

Album de famille és un petit cicle de tres peces escrites per a violí i piano. Volia recrear amb ell un dels gèneres més populars del segle XIX: una col·lecció d'obres de petit format, de temàtica quotidiana i íntima, que es puguin tocar en un saló per a un reduït grup d'amics i familiars. Dedicades a les dones de la meua família —la meua dona, Ala Voronkova, i les meues filles, Al-la i María—, aquestes obres són un retrat del nostre recorregut vital i un petit homenatge musical als seus caràcters i personalitats.

La primera obra del cicle és *Cloches de mariage*, està escrita com a regal de noces per a la meua filla María Voronkova. L'impuls per a la composició és una anécdota familiar. En un concert, la meua dona Ala i jo tocàvem el *Preludi* en Mi major de la *Suite* núm. 3 de J. S. Bach i, per explicar-li a María el caràcter de la música, li vaig comentar que per a mi la peça sonava com la farien les campanes d'un casament. No obstant això, ella va entendre que així es deia l'obra i, durant molt de temps, el *Preludi* de Bach s'ha anomenat en la nostra família *Campanes de casament*. Per aquest motiu, en els compassos inicials hi ha un contrapunt del tema del *Preludi* amb la *Marcha nupcial* de F. Mendelssohn. Amb al·lusions a l'extravertit i impredecible caràcter de la María, la peça passa per molt breus i diferents estats d'ànim: una polonesa, un vals trist, una improvisació de caràcter bohemi i, per acabar, un alegre «can-can».

Songerie és una romança dedicada a la meua dona i companya en la música, Ala Voronkova. És una peça de caràcter oníric i delicat. Tot i que inicialment estava escrita per a octet de corda, recentment la vaig reescriure per a violí i piano, per així poder personificar amb més intensitat el diàleg entre dos personatges; que són ara iguals i oposats, i que estan representats per cadascun dels instruments.

Vision tango és l'última obra d'*Album de famille*, dedicada a la meua filla gran Al-la Zaborova i, com el seu nom indica, és una variant personal d'un tango. Els inesperats canvis d'emocions descriuen, en un ball, les relacions vertiginoses i passionals d'una parella.

Guerassim Voronkov

ALBUM DE FAMILLE

*Para mi querida hija María Voronkova,
en el día de su boda (2 de junio de 2018)*

1. Cloches de mariage

Guerassim Voronkov
(1960)

Allegro ♩ = 120

Violin

Piano

5

10

1 sul A

15

2 0 1 2 0 1

Alla polaca ♩ = 100

19

f

22

Ped. *

25

Ped. *

Para Ala Voronkova

2. Songerie

Guerassim Voronkov
[1960]

Valse lento ♩ = 100

The musical score is for a piece titled 'Songerie' by Guerassim Voronkov, composed in 1960. It is a waltz in 3/4 time, marked 'Valse lento' with a tempo of 100 beats per minute. The score is written for Violin and Piano. The key signature has one flat (B-flat). The Violin part begins with a half rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note Bb4. The Piano part begins with a half rest, followed by a half note G3, a quarter note A3, and a half note Bb3. The score is divided into three systems. The first system contains measures 1-4. The second system contains measures 5-8. The third system contains measures 9-12. The score includes dynamic markings: *mf* (mezzo-forte) in measures 1, 4, and 7, and *p* (piano) in measures 2, 3, 6, 8, 10, and 11. A large, stylized watermark 'ESR' is overlaid diagonally across the score.

15

cresc. *mf*

cresc. *mf*

20

cresc. *cresc.*

25

p *rit.*

p

31

Alla breve = 70

p dolce *p*

p *p*

Para mi querida hija Alushka

3. Vision tango

Guerassim Voronkov
(1960)

Tempo di tango ♩ = 68

Violin

f espress. *sf* *marcato*

Piano

f

5 *rit.* *a tempo* *mf* *f* *mf* *f* *mf*

8 *p leggiero* *p leggiero* *f* *f*

10 3 3 3 3

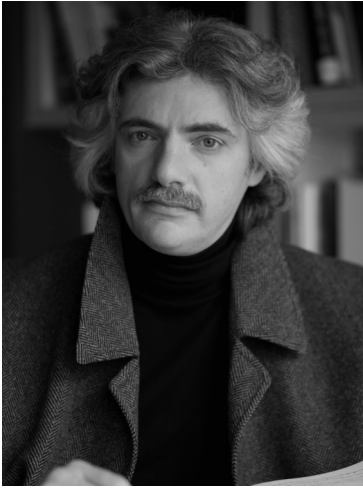
This musical score is for a piece titled "Album de famille" by Guerassim Voronkov. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings. A large, light gray watermark is visible across the middle of the page.

Measure 12: The vocal line begins with a triplet of eighth notes (F#, A, C#) marked *p* (piano). The piano accompaniment also features triplets in both hands, with the right hand marked *p* and the left hand marked *f* (forte). The system concludes with a crescendo leading to a *mf* (mezzo-forte) dynamic.

Measure 15: The vocal line continues with a triplet of eighth notes marked *p*. The piano accompaniment features a complex texture with many beamed sixteenth notes in the right hand, marked *p*, and a more active bass line in the left hand.

Measure 17: The vocal line has a triplet of eighth notes marked *mf*. The piano accompaniment shows a crescendo leading to a *f* dynamic in the right hand, while the left hand remains at *mf*.

Measure 19: The vocal line features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes triplets in both hands, with the right hand marked *f* and the left hand marked *mf*.



Guerassim Voronkov

Nascut a Moscou l'any 1960, va començar la seva formació musical a violí i piano sent un nen. Va acabar els estudis de violí, direcció d'orquestra i òpera amb matrícula d'honor al Conservatori Txaikovski de Moscou. Entre 1981 i 1990 va formar part de l'orquestra del Teatre Bolshoi en la qual va fundar, el 1988, l'Orquestra de cambra del Bolshoi. El 1989 va ser nomenat director de la Simfònica del col·legi del Conservatori Txaikovski de Moscou (premi Karajan de Berlín), amb la qual va realitzar concerts i enregistraments a Rússia, Àustria i França.

El 1991 es va traslladar a Barcelona i des de llavors ha desenvolupat una contínua tasca com a director, professor i promotor de concerts. El mestre Voronkov va ser fundador de l'orquestra Camerata Mediterranea (1993), professor i director de l'orquestra del Conservatori Superior del Liceu de Barcelona, director titular de l'orquestra simfònica Acadèmia del Gran Teatre del Liceu i director musical assistent del coliseu barceloní.

El mestre Voronkov ha dirigit orquestres com Czech National Symphony Orchestra, Aalborg Symphony Orchestra, Nou Món Orchestra, Bohuslav Martinu Orchestra, Russian Philharmonia Orchestra, RTÉ Concert Orchestra d'Irlanda, Estonian National Orchestra, Orquestra Simfònica del Gran Teatre del Liceu, Orquestra Simfònica de Castella i Lleó, Simfònica de Balears, Orquestra Nacional de Líban, Royal Philharmonic Orchestra de Londres, entre d'altres. Ha col·laborat amb artistes de nivell internacional com Montserrat Caballé, Plácido Domingo, Rolando Villazón, Piotr Beczala, entre d'altres.

És notable la seva faceta de compositor destacant la composició del final de l'òpera *Khovanshchina* de M. Mussorgski estrenada al Gran Teatre del Liceu el 2007, música per les pel·lícules mudes *La General* (2013), *Safety lust* (2015), *El Gordo y el Flaco* (2016) o *Songerie* per a octet de cordes (2016).

Actualment combina la seva feina com a director amb les classes de Mestratge de Direcció Simfònica a la Universitat Nacional de Colòmbia.

Guerassim Voronkov was born in Moscow in 1960. He studied violin at the Central Music School of the Moscow Conservatory. He completed his violin studies and orchestral and opera conducting as an honor student at the Moscow P.I. Tchaikovsky Conservatory. Between 1981 and 1990 he played first violin in the Bolshoi Orchestra, where he founded, in 1988, the Bolshoi Chamber Orchestra. In 1989, he was appointed music director of the Symphonic Orchestra of the School of the Moscow P.I. Tchaikovsky Conservatory, performing concerts and making recordings in Russia, Austria and France.

In 1991 he moved to Barcelona and since then has pursued his work as conductor, concert promoter and arts manager, including the founding of the Camerata Mediterranea Orchestra in 1993. Since 1998, Guerassim Voronkov has led the Simfònica del Conservatori Superior del Liceu in Barcelona and since 2004, has been the regular conductor of the Simfònica de l'Acadèmia of the Gran Teatre del Liceu.

Guerassim Voronkov has conducted the Symphonic Orchestra of the Liceu, The London Philharmonic Orchestra, Czech National Symphony Orchestra, Estonian National Symphony Orchestra, Russian Philharmonic Orchestra, Aalborg Symphony Orchestra, Filarmónica de Bogotá. He has worked with artists such as Rolando Villazon, Montserrat Caballé, Plácido Domingo, Elena Obraztsova, Piotr Beczala, among many others.

His highlights as a composer include a new ending to the opera *Khovanshchina* of Mussorgsky that was premiered in the Gran Teatre del Liceu in Barcelona in 2007, and soundtracks to Buster Keaton's silent movie *The General* (2013), *Laurel and Hardy* (2016) to Harold Lloyd's movie *Safety lust* (2015).

He is now an Associate Professor (Master of Conducting) at the Universidad Nacional de Colombia.

Nacido en Moscú el año 1960, comenzó su formación musical en violín y piano siendo un niño. Terminó los estudios de violín, dirección de orquesta y ópera con matrícula de honor en el Conservatorio Chaikovsky de Moscú. Entre 1981 y 1990 formó parte de la orquesta del Teatro Bolshoi en la que fundó, en 1988, la Orquesta de cámara del Bolshoi. En 1989 fue nombrado director de la Sinfónica del colegio del Conservatorio Chaikovsky de Moscú (premio Karajan de Berlín), con la que realizó conciertos y grabaciones en Rusia, Austria y Francia.

En 1991 se trasladó a Barcelona (España) y desde entonces ha desarrollado una continua labor como director, profesor y promotor de conciertos. El maestro Voronkov fue fundador de la Orquesta Camerata Mediterranea (1993), profesor y director de la orquesta del Conservatorio Superior del Liceu de Barcelona, director titular de la orquesta sinfónica Acadèmia del Gran Teatre del Liceu y director musical asistente del coliseo barcelonés.

El maestro Voronkov ha dirigido las orquestas como Czech National Symphony Orchestra, Aalborg Symphony Orchestra, Nuevo Mundo Orchestra, Bohuslav Martinu Orchestra, Russian Philharmonia Orchestra, RTÉ Concert Orchestra de Irlanda, Estonian National Orchestra, Orquesta Simfónica del Gran Teatre del Liceu, Orquesta Sinfónica de Castilla y León, Sinfónica de Baleares, Orquesta Nacional de Líbano, Royal Philharmonic Orchestra de Londres, entre otros. Ha colaborado con los artistas del nivel internacional como Montserrat Caballé, Plácido Domingo, Rolando Villazón, Piotr Beczala entre otros.

Es notable su faceta de compositor destacando la composición del final de la ópera *Khovanshchina* de M. Mussorgsky estrenado en el Gran Teatre del Liceu en 2007, música para las películas mudas *La General* (2013), *Safety lust* (2015), *El Gordo y el Flaco* (2016) o *Songerie* para octeto de cuerdas (2016).

Actualmente combina su trabajo como director con las clases de Maestría de Dirección Sinfónica en la Universidad Nacional de Colombia.